

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ В ПРОЦЕССЕ ЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ

Демина Виктория Александровна,

кандидат педагогических наук, доцент, demina72@rambler.ru,

МГИМО МИД России,

Москва, Российская Федерация

В статье анализируются диссертационные исследования в области межкультурной компетенции, а также работы по изучению обучающего потенциала текстов и развитию интерпретационной деятельности студентов. Автором дается оценка состояния высшей школы и обоснование необходимости социокультурной модернизации и ориентации на межкультурную компетенцию как важнейшую составляющую конкурентоспособности современного человека. Актуальность исследования обусловлена стремительным развитием науки и техники, а также трансформациями общества в постиндустриальное и информационное, переходом технической эпохи в системотехнологическую и изменением требования к человеку как к свободной и активной личности. Данные изменения требуют развития прежде всего творческой активности, формирования творческого сознания для умения работать с большим потоком информации. В связи с этим автор рассматривает текст (учебный, художественный и другие тексты) как средство формирования межкультурной компетенции, которая понимается как способность успешно осуществлять общение с партнерами из других культур в бытовом и профессиональном контексте. Автор также определяет актуальность исследования, выводит противоречия, дает обоснование разработанной педагогической концепции формирования межкультурной компетенции студентов при работе с текстом. В своей педагогической концепции автор выделяет факторы, условия, предпосылки, критерии, показатели исследуемого процесса, а также выводит закономерные связи. Целевой аудиторией выступают аспиранты, исследователи, преподаватели высших учебных заведений, учителя средних общеобразовательных школ.

Ключевые слова: текст, межкультурная компетенция, диалогичность сознания и мышления, вертикальный контекст, инсайт, герменевтический круг, коммуникативная цепь «автор – текст – реципиент»

Для цитирования: Демина В.А. Педагогическая концепция формирования межкультурной компетенции студента при работе с текстом в процессе его профессиональной подготовки // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. Т. 11. 2017. № 4. С. 49–55. DOI: 10.22412/1999-5644-11-4-7.

Дата поступления статьи: 25.09.2017.

Современный этап становления российского образования представляет собой появление качественных преобразований, связанных с социальными, политическими и экономическими переменами в нашей стране. В результате этого сегодня в эпоху политического давления на Россию и наложения огромного количества санкций особенно остро ощущается потребность в людях нового стиля мышления и поведения, способных работать и реализовывать себя в обществе с все более усложняющимися и постоянно меняющимися общественными, экономическими и

политическими отношениями. Иными словами, формируется новый социальный заказ, который определяется переходом страны к новому социально ориентированному пути развития. Образование как самый важный социальный институт должно взять на себя формирование индивидуальных и коллективных ценностных установок человека. Основными культурными ценностями должны выступать: расширение равноправных связей (политических, экономических, культурных) между государствами, активизация процессов становления и обогащения межкультурного

диалога, интенсивное развитие информационных технологий и других интерактивных средств общения. От стремления к установке моно-полярного мира человечество должно перейти к поиску разумного сбалансированного диалога между культурами.

Практика показывает, что «современные европейские стандарты образования ориентированы на возможность студентов без особых трудностей овладеть программой учебных заведений других стран»¹. Поэтому межкультурная компетенция становится важнейшей составляющей конкурентоспособности активного субъекта жизнедеятельности. В этом ракурсе «высшее образование должно быть ориентировано не только на подготовку высококвалифицированных кадров, но и на подготовку «человека культуры», гармонично сочетающего в себе умения и навыки устанавливать контакт с людьми разных метакультур»².

Мы считаем, что изучение данного вопроса является актуальным в силу ряда причин:

- госзаказ на возвращение профессионала, готового к работе с представителями других цивилизаций на основе межкультурного диалога и сотрудничества приобретает все большую значимость;
- ощущается необходимость разработки новой и фундаментальной педагогической системы формирования межкультурной компетенции, способной обеспечить будущему специалисту доступ к сокровищам мировой культуры в целях его дальнейшего профессионального и личностного возвращения.

Анализ практики показывает, что содержание современных программ обучения иностранному языку в институтах и университетах расширяет знания обучаемых относительно иноязычной культуры, но не «учит» практическому применению данных знаний для поликультурного взаимодействия на микро- и макро-уровнях в дальнейшей профессиональной деятельности.

В силу этого возникает ряд закономерных противоречий:

1) между требованием современного информационного общества готовить специалиста,

обладающего навыками самостоятельного повышения своей профессиональной компетентности, и отсутствием научно обоснованной системы формирования межкультурной компетенции, как интегративной характеристики в образовательном пространстве вуза;

2) между схемой традиционного обучения, опирающейся преимущественно на «ответную» позицию обучающегося, и необходимостью формирования инициативной позиции субъекта учебной деятельности для принятия самостоятельных решений, умения проявлять познавательную и социальную активность;

3) отмеченные противоречия подвели нас к необходимости разработки педагогической концепции формирования межкультурной компетенции будущих специалистов при работе с текстом. Представляется необходимым более детально исследовать диалогичную природу взаимодействия «автор – текст – реципиент» как основу формирования межкультурной компетенции; исследовать механизмы анализа и синтеза получаемой информации для понимания механизмов формирования межкультурной компетенции как способности успешно общаться с представителями других культур.

Обоснование нашей педагогической концепции начнем с изучения предпосылок формирования, так как они служат условиями для развития условий (см. таблицу). Первая выделенная нами предпосылка «открытость к различным точкам зрения» рассматривается в ракурсе готовности студента к принятию того или иного настроения автора, в результате чего между ними возникает особая духовная связь между читающим и пишущим. Возникающий диалог дает возможность прикоснуться к инаковости другой культуры и развивает критическое отношение к своей собственной культуре, что крайне важно для развития способности слышать Другого и принимать его таким, каким он есть в процессе общения. Для этого важно умение вчитываться в детали, исторические реалии, литературные аллюзии (т.е. изучать глобальный вертикальный контекст). В ходе этой работы исследователь (студент) сталкивается с необходимостью понять соответствующий тип культурной традиции, который может быть радикально иным, чем его собственная культура. Такой подход к нахождению общности между читателем и автором способствует гуманитаризации образования, которая призвана создавать условия для пробуждения яркого интереса студентов к постижению

¹ Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты): дис. ... д-ра пед. наук: 13:00:02: М., 1997. С. 36.

² Гришко Н.Н. Лингвистические задачи как средство развития интеллектуально-коммуникативных компетенций студентов юридических вузов (на примере изучения немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук: 13:00:01. Саратов, 2004. С. 13.

Таблица

Педагогическая концепция формирования межкультурной компетенции будущих специалистов

Table

Pedagogical concept of forming cross-cultural competence of future specialists

Предпосылки	Условия	Факторы	Критерии	Показатели	Закономерные связи
Открытость к различным точкам зрения	Достижение единства естественнонаучной и гуманитарной культур в сознании студента Диалогичность сознания	Проявление творчества и индивидуальных решений в воссоздании концептуальной модели автора текста	Проявление творчества и индивидуальных решений в воссоздании концептуальной модели автора текста	Когнитивная или познавательная активность студента	Чем лучше студент научится видеть разрыв между кодом читателя и кодом автора / внешнего текста, тем лучше он сможет прогнозировать перспективы межкультурного взаимодействия и упреждать появление межкультурных «лакун»
Глобальный вертикальный контекст	Вхождение в «Герменевтический круг»	Трансцендентальность мышления	Умение работать с контекстом	Свобода мышления и творчества	Чем глубже человек научится проникать в смысл текста, тем отчетливее будет его самопонимание в эпохе, культуре, науке, государстве, обществе
Гуманитарная среда университета	Установление диалогических отношений в коммуникативной цепи «автор-текст-реципиент»	Творческое взаимодействие участников педагогического процесса при работе с текстом	Умение формулировать вопросы к тексту	Установка на само понимание, само изменение и самосовершенствование	Чем успешнее будет осуществляться включение студентов в процесс творческого взаимодействия, тем к более глубоким ментальным и духовным изменениям личности он приведет

знаний и проявлению активной творческой деятельности, для выработки эмоционально-ценностного отношения к миру, людям, себе, для приобретения духовного опыта, создания новых мостов между культурами в информационном, очеловеченном пространстве. Большое значение также играют такие паралингвистические аспекты общения, как интонирование речи, акцентуация, особенности артикуляции (акцент), кинематические параметры общения: жесты, мимика, позы. Совокупность данных каналов общения «способствует облегчению процесса коммуникации представителей разных культур, усиливает желание выразить человеческие чувства и настроения естественным образом, помогает налаживанию доверительных отношений и располагает партнеров друг к другу» [5, 9].

Анализ методологической литературы позволил нам выделить ряд условий формирования межкультурной компетенции будущих профессионалов. Первым условием мы считаем достижение единства естественнонаучной и гуманитарной культур в сознании реципиента (читающего). «Единство естественнонаучной и гуманитарной культур» способствует формированию у студента целостной картины мира, дает представление о разных способах познания действительности на рациональном, естественнонаучном и интуитивно-образном уровнях и служит основой для формирования коммуникативного поведения. Познавая авторский замысел и распредеичивая субъективный смысл другого человека (в данном случае автора произведения), студент входит в герменевтический круг, развивая умение выстраивать догадку общего смысла произведения, а именно, выстраивать понимание целого из отдельных частей и кусочков произведения. В дальнейшем это умение поможет предвосхищать и прогнозировать поведение собеседника в процессе общения, просчитывать возможные ошибки с учетом особенностей культурного развития собеседника / партнера.

Универсальным явлением, пронизывающим всю человеческую жизнь, в том числе профессиональную, является установление диалогических отношений не только между собеседниками, но и между автором произведения и читателем. Поскольку текст выступает равноправным партнером в цепи «автор – текст – реципиент», в процессе работы над текстом происходит освоение новых культурных ценностей, в том числе обогащение и перестройка своей культуры через дешифровку авторского замысла текста. Иными

словами, текст рассматривается как дискурс, т.е. «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими факторами»³.

Поскольку в процессе общения студента с текстом происходит диалог разных культурных миров, то в качестве первого фактора мы выделяем диалогичность сознания, так как сознание человека направлено не только на себя, но постоянно держит Другого в поле зрения, т.е. имеет внутренний и внешний вектор рефлексии. Иными словами, в результате этой диалогичности человек одновременно проявляет свое «Я» и создает «Другого». То есть текст выступает тем аттрактором, который может вывести человека на глубокое осмысление своей культуры для умения продуктивно выстраивать диалог с представителем другой культуры на принципах открытости, уважения и взаимного принятия. Текст, к «которому прикасается рука человека и включается его сознание, оборачивается дискурсом» [6, с. 105]. Таким образом, текст является средством взаимодействия всех видов деятельности: говорения, слушания, письма, чтения, поскольку текст активизирует активное взаимодействие между реципиентом (студентом) и коммуникатором (автором текста).

Данный фактор тесно связан со вторым фактором – трансцендентальностью мышления, которая связана с интуитивными прозрениями, энергией бессознательного. С точки зрения синергетики, эта энергия запускает структуры самоорганизации человека, переструктуризации знания, более глубокого проникновения в другие миры и культуры и, соответственно, формирования иного взгляда на собеседника [7]. Это становится возможным только в ходе специальной и совместной работы преподавателя и студента.

В связи с этим нами выделяется третий фактор – творческое взаимодействие участников педагогического процесса. С герменевтической точки зрения, задача преподавателя видится в подготовке студентов к восприятию инаковости, умению настроиться на переживание и сопереживание. Студент должен овладеть навыками напряженно вслушиваться, всматриваться, вчитываться, вчувствоваться для того, чтобы межкультурная интеракция носила продуктивный характер и способствовала саморазвитию и совершенствованию

³ Гришко Н.Н. Лингвистические задачи как средство развития интеллектуально-коммуникативных компетенций студентов юридических вузов (на примере изучения немецкого языка): дис...канд.пед.наук: 13:00:01. Саратов, 2004. С. 36.

личности, а также укреплению связей между собеседниками, государствами, странами.

В качестве критериев исследуемого процесса выступают: проявление творчества и индивидуальных решений в воссоздании концептуальной модели автора текста; умение студента работать с контекстом, умение формулировать вопросы к тексту. Выделенный нами критерий проявления творчества и индивидуальных решений в воссоздании концептуальной модели автора текста связан с реконструкцией текста, наиболее точно соответствующего замыслу автора и придания ему нового смысла. При воссоздании концептуальной модели автора текста творческое начало реципиента реализуется в подборе системы фреймов, отвечающих данному тексту. Роль текста сводится к формированию в кратковременной памяти своеобразного «запроса», по которому из долговременной памяти вызываются в кратковременную память соответствующие значения и понятия, которые собираются в единый фрагмент модели текста. Умение воссоздавать концептуальную модель автора текста помогает будущему специалисту моделировать будущие межкультурные контакты, подготовить к межкультурному взаимодействию, снять последствия культурного шока, в силу того, что у нас есть определенные стереотипы поведения представителей тех или иных культур. Именно стереотипизация помогает выработать поведенческие модели, которые подходят для целого ряда ситуаций, упрощают процесс коммуникации, облегчают процесс познания и снимают остроту ощущений.

Чтобы достичь адекватности восприятия текста, читатель должен в достаточной мере обладать соответствующим фоновым знанием или контекстами, т.е. историческими фактами и событиями, знаниями, учитываемые при интерпретации текста. Отсутствие такого знания у читателя обедняет восприятие текста, и, соответственно, в профессиональном межкультурном общении приводит к неправильному познанию чужой культуры, искажению социальных, этнических и культурных стереотипов и мешает восприятию текста студентами как дискурса, обладающего связностью и погруженностью в те или иные контексты. Вопросы к тексту – это механизм, «запускающий» мышление и побуждающий к активной творческой деятельности при столкновении двух сознаний – автора и реципиента, двух различных культур. Через установление диалога с текстом студент учится умению

задавать вопросы собеседнику, выбирать адекватные способы общения и реализовывать их в процессе взаимодействия.

Показателями нашего процесса мы можем выделить: когнитивную или познавательную активность студента; свободу мышления и творчества; установку студента на самопонимание, самоизменение и самосовершенствование. Когнитивная или познавательная активность связана с приобретением, организацией и использованием знания в профессиональной деятельности. Так, в процессе прочтения текста человек пытается предугадать смысл дальнейшей части книги, набрасывая «смысловые крючки», т.е. запускает механизм опережающего отражения. Суть этого механизма заключается в том, что сознание как бы забегает вперед и «строит» (с помощью воображения) возможную модель текста. То есть работая с текстом, студент учится забегать вперед и прогнозировать возможные ситуативные модели, адекватно оценивать ситуацию и формировать свой арсенал поведенческих стратегий. Рассматривая второй показатель, мы не можем не заметить, что человеческое в человеке формируется в процессе все большего обретения им духовной свободы, возможностей самостоятельного осуществлять выбор смыслозначимых ориентиров и проектов. Свободный выбор информации для осмысления предопределяет личностные изменения будущего профессионала, возникновение новых образов мира, формирование структуры собственного поведения и образа жизни. По мере вхождения в мир культуры, в мир произведения, он не остается для нас чуждым миром. Он служит действенным инструментом для перестройки сознания и восхождения к духовным вершинам. Таким образом, через понимание мир входит в человека и человек соотносит себя с ним и тем самым постигает и мир и самого себя. В результате такого понимания человек вырабатывает установку на самопонимание, самоизменение и самосовершенствование и как результат – выстраивание нового образа своей жизни и новых образов мира.

На основе глубокого изучения теории вопроса, мы выводим следующие закономерные связи:

1) чем лучше студент научится видеть разрыв между кодом читателя и кодом автора / внешне-го текста, тем лучше он сможет прогнозировать перспективы межкультурного взаимодействия и упреждать появление межкультурных «лакун»;

2) чем глубже человек научится проникать в смысл текста, тем отчетливее будет его

самопонимание в эпохе, культуре, науке, государстве, обществе;

3) чем успешнее будет осуществляться включение студентов в процесс творческого взаимодействия, тем к более глубоким ментальным и духовным изменениям личности он приведет.

Литература

1. **Васильева В.В., Ежова Е.В.** Курс-практикум «Работа с текстом» // Педагогика: традиции и инновации: материалы 4 междунар. науч. конф. Челябинск: Два комсомольца, 2013. С. 200–204.
2. **Демьянков В.З.** Метаязык лингвистики как конструкт культуры // Язык, культура, общество: материалы VI международной научной конференции. М.: Московский институт иностранных языков, 2011. С. 124–130.
3. Концепты. Категории: языковая реальность: коллективная монография // Иркутский государственный лингвистический университет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.knigafund.ru/books/10845> (дата обращения: 15.05.2017).
4. **Николина Н.А., Купина Н.А.** Филологический анализ художественного текста: практикум [Электронный ресурс]. М.: Изд-во Флинт: Наука, 2011. URL: <http://www.knigafund.ru/books/90341> (дата обращения: 23.04.2017).
5. **Anteneh T.** A contextual model for understanding intercultural communication. Book review of James Neuliep, Intercultural communication: A contextual approach. KULT-Online, 2010. URL: http://kult-online.uni-giessen.de/wps/pgn/home/KULT_online/24-12/ (дата обращения: 12.03.2016).
6. **Cliche D., Fischer, Wiesand M.** Intercultural Dialogue / D. Fischer Clich, M. Wiesand. European Institute of Comparative Cultural Research, 2011. URL: <http://www.interculturaldialogue.eu/web/intercultural-dialogue.php> (дата обращения: 05.01.2017).
7. **Moore, A.M., & Barker, G.G.** Confused or multicultural: Third culture individuals' cultural identity / A.M. Moore, G.G. Barker // International Journal of Intercultural Relations. 2011. № 36. С. 553–562. URL: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2011.11.002> (дата обращения: 02.03.2016).
8. **Nguyen, A., & Benet-Martinez, V.** Biculturalism and adjustment: A meta-analysis / A. Nguyen, V. Benet-Martinez // Journal of Cross-Cultural Psychology, 2010. № 44. С. 122–159. URL: <http://dx.doi.org/10.1177/0022022111435097> (дата обращения: 12.11.2016)
9. **Judith N. Martin and Thomas R. Nakayama** The Handbook of Critical Intercultural Communication / N. Martin Judith, R. Nakayama Thomas, doi: 10.1002/9781444390681.ch5.

PEDAGOGICAL CONCEPT OF FORMING CROSS-CULTURAL COMPETENCE OF THE STUDENT WHILE WORKING WITH THE TEXT IN THE PROCESS OF PROFESSIONAL TRAINING

Viktoriya A. Demina,
Cand. Sci. (Pedagogic), Associate Prof., demina72@rambler.ru,
MGIMO (University), Moscow, Russian Federation

In this article the author gives the analysis of dissertations in the field of cross-cultural competence, an educational potential of texts and the development of an interpretative activity of students. The author evaluates and analyses the situation in higher education and gives the grounds to the necessity to modernize it in a social and cultural field and to orient it on developing cross-cultural competence as the major factor of competitive performance of a modern man. The thematic justification is caused by onrush of science and technology together with transformations of the society into a post-industrial and information oriented one, by the transition of a technological era into a systemic and technological era and by changing the requirements to the man to be an active and free personality. In the first rate these changes demand a creative activity, creative consciousness to be developed so as to be able to work with a big flow of information. In this turn the author investigates a text (educational, literary and so on) as a means of developing cross-cultural competence as an ability to communicate successfully with partners from different cultures in a extra linguistic and professional context. The author also gives thematic justification, deduces contradictions, gives the ground to the pedagogical perspective of developing cross-cultural competence of students while working with a text. In her pedagogical concept the author elaborates criteria, factors, conditions, backgrounds and descriptors of the process under study as well as deduces logical relations. The target audience is PhD candidates, researchers, lecturers at higher institutions, secondary school teachers.

Keywords: *text, cross-cultural competence, dialogueness of consciousness and brainwork, vertical context, insight, hermeneutic circle, communicative chain “author-text-recipient”*

For citations: *Demina V.A., Pedagogical concept of forming cross-cultural competence of the student while working with the text in the process of professional training. Vestnik Assotsiatsii vuzov turizma i servisa, 2017, vol. 11, no. 4, pp. 49–55 (In Russ.). DOI: 10.22412/1999-5644-11-4-7.*

References:

1. *Vasil'eva V. V., Ezhova E. V.*, Case-study course: Working with a text. Proceedings of the Fourth International Scientific conference "Pedagogics: traditions and innovations". Chelyabinsk: Dva komsomol'ca, 2013, pp. 200–204. (In Russ.).
2. *Dem'yankov V.Z.*, Meta language of linguistics as a cultural construct. Proceedings of the Sixth International Conference "Language, culture, society". Moscow: Moskovskij institut inostrannyh yazykov, 2011, pp. 124–130. (In Russ.).
3. Concepts. Categories: linguistic reality: multi-authored monograph. Irkutskij gosudarstvennyj lingvisticheskiy universitet. [Electronic resource] (In Russ.) Available at: <http://www.knigafund.ru/books/10845> (Accessed on May 15, 2017).
4. *Nikolina N.A., Kupina N.A.*, Philological analysis of a literary text: case study. Moscow: Izdatel'stvo Flint: Nauka, 2011. [Electronic resource] (In Russ.) Available at: <http://www.knigafund.ru/books/90341> (Accessed on April 23, 2017).
5. *Anteneh T.*, A contextual model for understanding intercultural communication. Book review of James Neuliep, Intercultural communication: A contextual approach. KULT-Online, 2010. Available at: http://kult-online.uni-giessen.de/wps/pgn/home/KULT_online/24-12/ (Accessed on March 12, 2016).
6. *Cliche D. Fischer, Wiesand M.*, Intercultural Dialogue. European Institute of Comparative Cultural Research, 2011. Available at: <http://www.interculturaldialogue.eu/web/intercultural-dialogue.php> (Accessed on January 05, 2017).
7. *Moor, A.M., Barker G.G.*, Confused or multicultural: Third culture individuals' cultural identity. International Journal of Intercultural Relations, no. 36, 2011, pp. 553–562. Available at: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ijintrel.2011.11.002> (Accessed on March 02, 2016).
8. *Nguyen A., Benet-Martinez V.*, Biculturalism and adjustment: A meta-analysis. Journal of Cross-Cultural Psychology, no. 44, 2010, pp. 122–159. Available at: <http://dx.doi.org/10.1177/0022022111435097> (Accessed on November 12, 2016)
9. *Martin J.N., Nakayama T.R.*, The Handbook of Critical Intercultural Communication. DOI: 10.1002/9781444390681.ch5.